Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Modląc się równocześnie i za nas aby Bóg otworzyłby nam drzwi Słowa żeby powiedzieć tajemnicę Pomazańca przez którą i jestem związany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | modląc się przy tym i o nas,\* aby Bóg otworzył nam drzwi (dla) Słowa\*\* dla rozgłoszenia tajemnicy Chrystusa\*\*\* – z powodu której jestem też uwięziony\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | modląc się równocześnie i za nas, aby Bóg otwarł\* nam drzwi słowa, (żeby) powiedzieć\*\* tajemnicę Pomazańca, przez którą i jestem związany, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Modląc się równocześnie i za nas aby Bóg otworzyłby nam drzwi Słowa (żeby) powiedzieć tajemnicę Pomazańca przez którą i jestem związany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Módlcie się przy tym i za nas, aby Bóg otworzył nam drzwi dla Słowa, w celu rozgłoszenia tajemnicy Chrystusa — z powodu której jestem też więźniem — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Modląc się jednocześnie i za nas, aby Bóg otworzył nam drzwi słowa, żebyśmy mówili o tajemnicy Chrystusa, z powodu której też jestem więziony; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Modląc się społecznie i za nami, aby nam Bóg otworzył drzwi słowa, żebyśmy mówili o tajemnicy Chrystusowej dla której też jestem związany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | modląc się społecznie i za nas, aby nam Bóg otworzył drzwi mowy ku opowiadaniu tajemnice Chrystusowej (dla której też jestem związany), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Módlcie się jednocześnie i za nas, aby Bóg otworzył nam podwoje [dla] słowa, dla wypowiedzenia tajemnicy - Chrystusa, za co też jestem do tej pory więźniem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A módlcie się zarazem i za nas, aby Bóg otworzył nam drzwi dla Słowa w celu głoszenia tajemnicy Chrystusowej, z powodu której też jestem więźniem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | modląc się równocześnie i za nas, aby Bóg otworzył nam drzwi Słowa dla głoszenia tajemnicy Chrystusa, z powodu której jestem więziony, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Módlcie się także za nas, aby Bóg utorował drogę naszym słowom dla głoszenia tajemnicy Chrystusa, z powodu której jestem więźniem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Równocześnie módlcie się także za nas, aby Bóg otwarł nam drzwi dla słowa, abym [znowu] zaczął głosić tajemnicę Chrystusa, z powodu której jestem teraz w kajdanach; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Także za mnie módlcie się wspólnie, aby Bóg otworzył przede mną drzwi, dając mi możność głoszenia tajemnicy Chrystusa, z powodu której jestem w więzieniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Módlcie się też za nas, aby Bóg dał nam możność głoszenia nauki o tajemnicy Chrystusowej, dla której aż do tej pory pozostaje więźniem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моліться також і за нас, щоб Бог відчинив нам двері слова, аби звіщати таємницю Христову, через яку я і є ув'язнений, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Modląc się równocześnie i za nas, aby Bóg otworzył nam drzwi Mądrości, by powiedzieć tajemnicę Chrystusa. Dla niej jestem związany, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Módlcie się też za nas, aby Bóg otworzył nam drzwi do głoszenia nauki o tajemnicy Mesjasza - bo dlatego właśnie jestem w więzieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a zarazem modląc się też za nas, aby nam Bóg otworzył drzwi wypowiedzi ku opowiadaniu świętej tajemnicy o Chrystusie, dla której to jestem w więzach więziennych |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Proście również, aby Bóg dawał nam nowe możliwości głoszenia tej wspaniałej tajemnicy Chrystusa, z powodu której jestem teraz w więzieniu, |

1. 1) <x>520 15:30</x>; <x>560 6:18</x>; <x>590 5:25</x>; <x>600 3:1</x>; <x>660 5:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:6-10</x>; <x>530 16:9</x>; <x>600 3:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 16:25-26</x>; <x>560 3:4-5</x>; <x>580 1:26-27</x>; <x>580 2:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 6:20</x>; <x>570 1:7</x>; <x>580 4:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale infinitivus celu. W sensie: rozgłosić. [↑](#footnote-ref-7)